



CHAPITRE 241

Loi des bourses pour le personnel enseignant

Exécution
de la loi.

1. Le ministre de l'éducation est chargé de l'exécution de la présente loi. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 25; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

Interpré-
tation:

2. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ci-après énumérés ont, dans la présente loi, le sens suivant:

« bourse »;

a) « bourse »: l'aide pécuniaire accordée, en vertu de la présente loi, pour la durée d'une année scolaire;

« étu-
diant »;

b) « étudiant »: un bachelier ès arts ou un bachelier en pédagogie qui n'a pas trois ans d'expérience dans l'enseignement et désire poursuivre des études universitaires dans l'une des matières visées au paragraphe c de l'article 5;

« profes-
seur »;

c) « professeur »: un bachelier ès arts ou un bachelier en pédagogie qui a trois ans d'expérience dans l'enseignement et désire poursuivre de telles études;

« institu-
tion d'en-
seigne-
ment »;

d) « institution d'enseignement »: une école secondaire ou une école normale régie par la Loi de l'instruction publique (chap. 235), une école secondaire indépendante ou un collège classique reconnu par le ministre de l'éducation;

« institu-
tion uni-
versai-
taire »;

e) « institution universitaire »: une université ou une institution qui lui est affiliée, agréée ou annexée et dont l'enseignement conduit aux grades de maître, de licencié et de docteur;

« minis-
tre ».

f) « ministre »: le ministre de l'éducation. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 2; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

CHAPTER 241

Teachers Scholarships Act

1. The Minister of Education shall have charge of the carrying out of this act. ^{Carrying out of act.} 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 25; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

2. In this act, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meaning: <sup>Interpre-
tation:</sup>

(a) "scholarship": the pecuniary assistance granted under this act for the period of one school year; <sup>"scholar-
ship";</sup>

(b) "student": a bachelor of arts or bachelor of pedagogy who has not had three years' experience in teaching and wishes to pursue university studies in one of the subjects mentioned in paragraph c of section 5; <sup>"stu-
dent";</sup>

(c) "professor": a bachelor of arts or bachelor of pedagogy who has had three years' experience in teaching and wishes to pursue such studies; <sup>"pro-
fessor";</sup>

(d) "teaching institution": a secondary school or normal school governed by the Education Act (Chap. 235), an independent secondary school or classical college recognized by the Minister of Education; <sup>"teaching
institution";</sup>

(e) "universitarian institution": a university or an institution affiliated with, incorporated in or annexed to it and providing education leading to the degrees of master, licentiate and doctor; <sup>"univer-
sitarian
institu-
tion";</sup>

(f) "Minister": the Minister of Education. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 2; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45. <sup>"Minis-
ter".</sup>

SECTION I

BOURSES D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES

Bourses. 3. Le ministre est autorisé à accorder chaque année, aux conditions et de la manière déterminées par la présente section et par les règlements, des bourses aux étudiants et professeurs qui désirent poursuivre des études universitaires pour occuper l'une des fonctions visées à l'article 9. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 3.

Montant. 4. Le montant de la bourse est de douze cents dollars pour un étudiant, de deux mille cinq cents dollars pour un professeur célibataire et de trois mille cinq cents dollars plus cent cinquante dollars par enfant pour un professeur marié. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 4.

Demandes et conditions requises. 5. Tout candidat doit adresser une demande écrite au ministre et satisfaire aux conditions suivantes:

a) être citoyen canadien domicilié dans la province;

b) avoir réussi dans ses études ou dans l'enseignement, selon le cas;

c) être inscrit ou s'engager à s'inscrire à une institution universitaire de la province pour y poursuivre, à temps complet, en vue d'un grade universitaire exigeant au moins trois années d'études après le baccalauréat ès arts ou au moins deux années après le baccalauréat en pédagogie, des études soit dans une matière au programme d'une institution d'enseignement, soit en orientation scolaire et professionnelle, soit en administration scolaire;

d) prendre l'engagement prévu à l'article 9. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 5.

Jury. 6. Un jury constitué par le ministre procède à l'examen et au classement des candidats en fonction de leur aptitude à bénéficier des études pour lesquelles ils sollicitent une bourse. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 6.

Nombre de nouvelles bourses. 7. Le ministre détermine, chaque année, le nombre des nouvelles bourses, jusqu'à concurrence de trois cents et il les attribue selon le classement effectué par le jury. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 7.

DIVISION I

UNIVERSITY SCHOLARSHIPS

3. The Minister is authorized to grant Scholarships each year, on the conditions and in the manner determined by this division and the regulations, scholarships to students and professors who wish to pursue university studies in order to hold one of the positions referred to in section 9. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 3.

4. The amount of the scholarship shall Amount. be twelve hundred dollars for a student, two thousand five hundred dollars for an unmarried professor and three thousand five hundred dollars plus one hundred and fifty dollars per child for a married professor. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 4.

5. Every candidate must apply in Application and writing to the Minister and meet the conditions. the following conditions:

(a) be a Canadian citizen domiciled in the Province;

(b) have succeeded in his studies or in teaching, as the case may be;

(c) be enrolled or undertake to enroll in a universitarian institution of the Province, there to pursue, on a full-time basis, with a view to securing a university degree requiring at least three years of study after the bachelor of arts degree or at least two years after the bachelor of pedagogy degree, studies either in a subject on the curriculum of a teaching institution, or in school and vocational guidance, or in school administration;

(d) give the undertaking contemplated in section 9. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 5.

6. A jury appointed by the Minister Jury. shall examine and classify the candidates according to their ability to benefit from the studies for which they seek a scholarship. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 6.

7. The Minister shall determine each Number of new year the number of new scholarships, up of new to three hundred, and shall award them scholarships. according to the classification made by the jury. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 7.

Renouvellement. **8.** À la recommandation du jury, le ministre accorde le renouvellement de la bourse d'un étudiant ou d'un professeur pendant au plus trois autres années consécutives. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 8.

8. On the recommendation of the jury, the Minister shall grant a renewal of the scholarship of a student or a professor for not more than three further consecutive years. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 8. **Renewal.**

Engagement requis. **9.** Pour bénéficier d'une bourse, tout candidat doit s'engager par écrit à exercer, pendant sept ans après la fin de ses études, une fonction pédagogique dans une institution d'enseignement ou au ministère de l'éducation.

9. To qualify for a scholarship, each candidate must undertake in writing to perform, for seven years after the completion of his studies, pedagogical duties in a teaching institution or in the Department of Education. **Qualification.**

Mineur. Pour les fins de cet engagement, une personne mineure peut contracter au même titre qu'une personne majeure. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 9; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

For the purposes of such undertaking, a minor may contract in the same manner as a person of the age of majority. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 9; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45. **Minors.**

Preuve. **10.** Après chacune des années scolaires qui suivent la fin de ses études, le titulaire d'une bourse doit fournir au ministre la preuve qu'il a rempli l'engagement prévu à l'article précédent, à défaut de quoi il devient sujet aux dispositions de l'article suivant. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 10.

10. After each academic year following the completion of his studies, the holder of a scholarship must furnish the Minister with proof that he has fulfilled the undertaking contemplated by the preceding section, failing which he shall become subject to the provisions of the following section. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 10. **Proof.**

Remboursement au cas de défaut de remplir engagement. **11.** Le titulaire d'une bourse qui ne se conforme pas à son engagement, est tenu de rembourser en tout ou en partie, selon le cas, le montant reçu en bourses. Le montant qu'il doit rembourser est établi en fonction du nombre d'années pendant lesquelles il s'est conformé à son engagement, selon le barème suivant:

11. The holder of a scholarship who does not comply with his undertaking must repay in whole or in part, as the case may be, the amount received in scholarships. The amount that he must repay shall be determined according to the number of years during which he complied with his undertaking, in conformity with the following table: **Repayment on non-compliance.**

| <i>Nombre d'années</i> | <i>Proportion remboursable</i> | <i>Number of years</i> | <i>Proportion repayable</i> |
|-----------------------------|--------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| Moins d'une année | 100 pour cent | Less than one year | 100 per cent |
| Une année | 80 " " | One year | 80 " " |
| Deux années | 65 " " | Two years | 65 " " |
| Trois années | 55 " " | Three years | 55 " " |
| Quatre années | 45 " " | Four years | 45 " " |
| Cinq années | 35 " " | Five years | 35 " " |
| Six années | 20 " " | Six years | 20 " " |

Décès. En cas de décès, l'obligation de rembourser s'éteint. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 11.

In case of death, the obligation to repay shall lapse. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 11. **Death.**

Intérêt. **12.** Le montant que le titulaire d'une bourse est tenu de rembourser porte intérêt au taux de trois pour cent l'an à compter de la fin de l'année scolaire au cours

12. The amount that the holder of a scholarship is bound to repay shall bear interest at the rate of three per cent per annum from the end of the school year **Interest.**

de laquelle il a fait défaut de se conformer à son engagement.

Rembour- Les modalités de remboursement sont
sement. fixées par règlement. 9-10 Eliz. II, c. 26,
a. 12.

in which he failed to comply with his undertaking.

The terms of repayment shall be fixed by regulation. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 12. Repay- ment.

SECTION II

BOURSES DE RECHERCHES

Bourses. **13.** Le ministre est autorisé à accorder, chaque année, aux conditions et de la manière déterminées par la présente section et par les règlements, des bourses aux personnes qui désirent poursuivre, en vue du doctorat, dans l'une des disciplines mentionnées à l'article 15, des recherches relatives à l'enseignement. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 13.

Montant. **14.** Le montant maximum de chaque bourse est de trois mille dollars pour un célibataire et de quatre mille dollars plus cent cinquante dollars par enfant pour une personne mariée. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 14.

Condi- **15.** Tout candidat doit adresser une
tions demande écrite au ministre et satisfaire
requis. aux conditions suivantes:

a) être citoyen canadien domicilié dans la province;

b) posséder une maîtrise ou une licence, soit dans une matière au programme d'une institution d'enseignement, soit dans l'une des disciplines suivantes: pédagogie, psychologie, sociologie, droit, économique;

c) être inscrit ou s'engager à s'inscrire à une institution universitaire approuvée par le jury pour y poursuivre à temps complet des études en vue d'un doctorat. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 15.

Jury. **16.** Un jury constitué par le ministre procède à l'examen et au classement des candidats en fonction de leur aptitude à bénéficier des études pour lesquelles ils sollicitent une bourse. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 16.

Nombre **17.** Le ministre détermine, chaque
de année, le nombre des nouvelles bourses
nouvelles dans chaque matière ou discipline et il les
bourses. attribue selon le classement effectué par
le jury. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 17.

DIVISION II

RESEARCH SCHOLARSHIPS

13. The Minister is authorized to grant, each year, on the conditions and in the manner determined by this division and the regulations, scholarships to persons who wish to carry on research pertaining to teaching with a view to a doctor's degree in one of the branches mentioned in section 15. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 13. Scholar- ships.

14. The maximum amount of each scholarship shall be three thousand dollars for an unmarried person and four thousand dollars plus one hundred and fifty dollars per child for a married person. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 14. Amount.

15. Every candidate must apply in writing to the Minister and meet the following conditions: Application, etc.

(a) be a Canadian citizen domiciled in the Province;

(b) hold a degree of master or licentiate, either in a subject on the curriculum of a teaching institution or in one of the following branches: pedagogy, psychology, sociology, law, economics;

(c) be enrolled or undertake to enroll in a universities institution approved by the jury, there to pursue, on a full-time basis, studies leading to a doctor's degree. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 15.

16. A jury appointed by the Minister shall examine and classify the candidates according to their ability to benefit from the studies for which they seek a scholarship. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 16. Jury.

17. The Minister shall determine each year the number of new scholarships for each subject or branch and shall award them according to the classification made by the jury. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 17. Number of scholar- ships.

Renouvellement.

18. À la recommandation du jury, le ministre accorde le renouvellement d'une bourse pendant une deuxième année et, à titre exceptionnel, pendant une troisième année. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 18.

18. On the recommendation of the jury, the Minister shall grant the renewal of a scholarship for a second year and, in exceptional cases, for a third year. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 18.

Engagement requis.

19. Pour bénéficier d'une bourse en vertu de la présente section, tout candidat doit s'engager par écrit, pour une période de sept ans après la fin de ses études, à poursuivre des recherches relatives à l'enseignement ou à remplir des fonctions d'enseignement déterminées par règlement, dans une université du Québec, au ministère de l'éducation ou dans une autre institution approuvée par le ministre.

19. To qualify for a scholarship under this division, each candidate must undertake in writing, for a period of seven years after the completion of his studies, to carry on research respecting teaching or to perform teaching duties determined by regulation, in a Quebec university, in the Department of Education or in another institution approved by the Minister.

Dispositions applicables.

Le deuxième alinéa de l'article 9 et les articles 10, 11 et 12 s'appliquent à l'engagement prévu au présent article. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 18a; 10-11 Eliz. II, c. 15, a. 1; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

The second paragraph of section 9 and sections 10, 11 and 12 shall apply to the undertaking contemplated by this section. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 18a; 10-11 Eliz. II, c. 15, s. 1; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

SECTION III

AIDE AUX INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES

Aide pécuniaire.

20. Le ministre est autorisé à accorder, aux conditions et de la manière déterminées par la présente section et par les règlements, une aide pécuniaire aux institutions universitaires de la province pour la formation des titulaires de bourses octroyées en vertu de la section I. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 19.

20. The Minister is authorized to grant, on the conditions and in the manner determined by this division and the regulations, pecuniary assistance to universities of the Province for the training of the holders of the scholarships granted under division I. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 19.

Maximum.

21. L'aide pécuniaire accordée ne doit pas dépasser, pour l'ensemble des institutions subventionnées, la somme de deux cent mille dollars par année. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 20.

21. The pecuniary assistance granted for all the subsidized institutions shall not exceed the sum of two hundred thousand dollars per annum. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 20.

Affectation.

22. Cette aide est affectée comme suit:

a) pour une part, elle est distribuée aux institutions en proportion du nombre des titulaires de bourses qui les fréquentent;

b) pour une autre part, elle est attribuée aux institutions qui désirent obtenir les services de professeurs étrangers et ne sont pas en mesure d'en défrayer le coût entier; cette aide ne peut dépasser les frais supplémentaires encourus à ce titre par chaque institution. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 21.

22. Such assistance shall be appropriated as follows:

(a) part thereof shall be allotted to institutions proportionately to the number of holders of scholarships who attend such institutions;

(b) another part thereof shall be granted to institutions that wish to obtain the services of professors from outside the Province and are not able to meet the whole cost thereof; such assistance shall not exceed the additional expenses incurred for such purpose by each institution. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 21.

SECTION IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Réglemen- 23. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter tous règlements pour l'exécution de la présente loi.

Équiva- Ces règlements peuvent reconnaître pour les fins de la présente loi certains diplômes comme équivalent au baccalauréat ès arts ou au baccalauréat en pédagogie.

Publica- Les règlements sont publiés dans la *Gazette officielle de Québec*. 9-10 Eliz. II, c. 26, a. 23.

DIVISION IV

GENERAL PROVISIONS

23. The Lieutenant-Governor in Council may make regulations for the carrying out of this act.

Such regulations may recognize for the purposes of this act certain diplomas as equivalent to the degree of bachelor of arts or bachelor of pedagogy.

The regulations shall be published in the *Quebec Official Gazette*. 9-10 Eliz. II, c. 26, s. 23.